

## ABSTRACTS

---

***B. Barth, The financial history of the Anatolian and Baghdad railways***

This article provides an account and an analysis of Deutsche Bank's financing of both the Anatolian railway and the Baghdad railway project. While Deutsche Bank directors tried at all times to ensure their overall control, they collaborated with French partners from the outset and thereafter made every effort to sustain its international character. Although the scheme was challenged from the late 1890s by political crisis and the Deutsche Bank lost some of its autonomy, a financial entente was established with French institutions from 1899. French banks remained significant participants until almost the outbreak of the First World War and, furthermore, despite the turbulence of the immediate prewar years, Deutsche Bank both regained some control over the venture from the German Foreign Office and obtained access to the London market.

***John Singleton, Anglo-New Zealand financial relations, 1945–61***

During the 1930s and 1940s, New Zealand seemed to achieve a large measure of financial independence from Britain as a result of the establishment of a central bank, the wartime rise in sterling balances and politicians' aversion to official overseas borrowing. During the 1950s, however, New Zealand's financial dependence on Britain increased and became highly politicised. Although official loans were needed for development purposes, they could not be obtained from IBRD due to New Zealand's refusal to join the Bretton Woods institutions. New Zealand also began to borrow to overcome short-term crises. Uncompromising full employment policies were leading to an overheated economy and chronically weak balance of payments. New Zealand governments turned to Britain for short- and long-term capital, reinforcing the close economic ties between the two countries.

***Monika Dickhaus, The West German central bank and the construction of an international monetary system during the 1950s***

Based mainly upon Bundesbank archives, the article analyses the international monetary policy of the West German central bank during the period 1948 to 1958. By focusing on its attitudes and policies towards the questions of convertibility, European monetary cooperation and erecting an international monetary system after 1945, this case study offers new interpretations. First, it shows that the Bank deutscher Länder was particularly interested in working within a European cooperation framework. Second, it provides insights into the bank's role and influence in the national and international decision-making-process, its internal working and its monetary philosophy during the German Wirtschaftswunder.

***Sue Bowden and Josephine Maltby, Under-performance, short-termism and corporate governance: the City and the British Motor Corporation, 1952–67***

This article reports the findings of an investigation into the relationships between a major British company, its shareholders and the financial markets. Evidence for short-termism, as manifested in managerial and investor myopia, is examined and deficiencies in corrective and external mechanisms are identified which may help to explain under-performance in British industry over the postwar decades.

## EXTRAITS

**Boris Barth, The financial history of the Anatolian and Baghdad railways**

Cet article relate et analyse le financement par la Deutsche Bank des projets du chemin de fer d'Anatolie et du chemin de fer de Baghdad. Tout en essayant de maintenir un contrôle permanent sur les opérations, les directeurs de la Deutsche Bank collaborèrent d'entrée avec leurs homologues français et s'efforcèrent ensuite de préserver le caractère international du projet. Bien que ce dernier fut remis en question dès la fin des années 1890 par la crise politique et que la Deutsche bank perdit une partie de son autonomie, une entente financière fut conclue avec les établissements financiers français en 1899. Les banques françaises maintinrent une participation importante quasiment jusqu'à l'éclatement de la Première guerre mondiale. Qui plus est, en dépit des perturbations de l'immédiat avant-guerre, la Deutsche Bank reprit au Ministère des affaires étrangères une partie du contrôle sur l'entreprise et obtint un accès au marché des capitaux de Londres.

**John Singleton, Anglo-New Zealand financial relations, 1945–61**

Durant les années trente et quarante, la Nouvelle Zélande apparut obtenir une grande mesure d'indépendance financière par rapport à la Grande Bretagne. Ceci résultait principalement de la création d'une banque centrale, de l'augmentation des balances sterling durant la guerre, et de l'aversion des hommes politiques pour les emprunts étrangers. En revanche, durant les années cinquante, la dépendance financière de la Nouvelle Zélande vis-à-vis de la Grande Bretagne se renforça et prit un caractère hautement politique. Les emprunts officiels nécessaires aux objectifs de développement ne pouvaient être obtenus auprès de la BIRD en raison du refus de la Nouvelle Zélande d'adhérer aux institutions de Bretton Woods. La Nouvelle Zélande commença aussi à emprunter pour surmonter les crises à court terme. La politique inconditionnelle de plein emploi conduisit en outre à une surchauffe de l'économie et à une faiblesse chronique de la balance des paiements. Les gouvernements neozélandais se tournèrent alors vers la Grande Bretagne pour obtenir des capitaux à court et à long terme, renforçant les liens économiques déjà étroits entre les deux pays.

**Monika Dickhaus, The West German central bank and the construction of an international monetary system during the 1950s**

Basé principalement sur des archives de la Bundesbank, cet article analyse la politique monétaire internationale de la banque centrale allemande durant la période s'étendant de 1948 à 1958. En se centrant sur les attitudes et les politiques vis-à-vis des questions de convertibilité, de la coopération monétaire européenne, et de la mise en place d'un système monétaire international après 1945, cette étude de cas propose de nouvelles interprétations. En premier lieu, elle révèle que la Bank deutscher Länder était partiellement intéressée à travailler dans le cadre d'une coopération européenne. Deuxièmement, elle donne une idée du rôle et de l'influence de la banque dans le processus de prise de décision aux niveaux national et international, de son fonctionnement interne et de sa philosophie monétaire durant la période du miracle allemand.

**Sue Bowden and Josephine Maltby, Under-performance, short-termism and corporate governance: the City and the British Motor Corporation, 1952–67**

Cet article rend compte des résultats d'une étude des relations entre une grande entreprise britannique, ses actionnaires et le marché financier. L'examen des indications de vision à court, apparentes dans une myopie en matière de gestion et d'investissements, et l'identification des déficiences dans les mécanismes de correction peuvent aider à comprendre les sous-performances de l'industrie britannique dans les décennies d'après-guerre.

## KURZFASSUNGEN

**B. Barth, The financial history of the Anatolian and Baghdad railways**

Dieser Artikel liefert eine Berichterstattung und eine Analyse der Finanzierung des Anatolischen

Eisenbahn- als auch des Eisenbahnprojekts in Bagdad durch die Deutsche Bank. Obwohl die Direktoren der Deutschen Bank jederzeit versuchten hatten, ihre insgesamt Kontrolle zu gewährleisten, arbeiteten sie von Anfang an mit französischen Partnern zusammen und unternahmen daraufhin jede Anstrengung ihren internationalen Charakter aufrecht zu erhalten. Trotz dem das Programm von den späten 1890er Jahren an durch eine politische Krise ins Schwanken gebracht wurde und die Deutsche Bank etwas ihrer Autonomie verlor, wurde eine finanzielle Allianz mit französischen Institutionen vom Jahr 1899 an etabliert. Französische Banken blieben fast bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges wichtige Teilnehmer, doch darüberhinaus erlangte die Deutsche Bank trotz der Turbulenzen in den unmittelbaren Nachkriegsjahren einiges an Kontrolle über die Angelegenheiten des Deutschen Außenministeriums wieder zurück und erhielt Zutritt zum Londoner Markt.

*John Singleton, Anglo-New Zealand financial relations, 1945–61*

Während der 1930er und 40er Jahre schien Neuseeland ein großes Maß an finanzieller Unabhängigkeit von Großbritannien zu erreichen, was ein Resultat der Gründung einer Zentralbank, des Anstiegs des Sterlingkurses während des Krieges und der Aversion der Politiker gegen offizielle Übersee-Kredite war. Im Laufe der 1950er Jahre erhöhte sich jedoch die finanzielle Abhängigkeit Neuseelands von Großbritannien und wurde hoch politisiert. Obwohl offizielle Kredite für Entwicklungszwecke gebraucht wurden, konnten sie nicht von der IBRD erhalten werden, was auf die Weigerung Neuseelands sich den Bretton Woods Institutionen anzuschließen, zurückzuführen war. Neuseeland begann auch Geld auszuleihen, um kurzfristige Krisen zu überwinden. Unnachgiebige Vollbeschäftigungspolitiken führten zu einer überhitzten Wirtschaft und chronisch schwachen Zahlungsausgleichen. Die Neuseeländische Regierung wandte sich an Großbritannien mit der Bitte um Kurz- und langfristiges Kapital, indem sie sich auf die enge wirtschaftliche Verbindung zwischen den beiden Ländern stützte.

*Monika Dickhaus, The West German central bank and the construction of an international monetary system during the 1950s*

Hauptsächlich auf den Bundesbank Archiven basierend, analysiert der Artikel die internationale Währungspolitik der Westdeutschen Zentralbank während der Zeit zwischen 1948 und 1958. Indem sie sich auf die Haltungen und die Politiken in Fragen der Umsetzbarkeit, der Europäischen Währungs Kooperation und der Errichtung eines internationalen Währungssystems nach 1945 konzentriert, bietet diese Fallstudie neue Interpretationen. Erstens zeigt sie, daß die Bank deutscher Länder besonders daran interessiert war, innerhalb eines europäischen Kooperationsrahmens zu arbeiten. Zweitens liefert sie Einblicke in die Rolle der Bank und ihren Einfluß in dem nationalen und internationalen Entscheidungsprozeß, in ihre interne Arbeit und ihre Währungsphilosophie während des deutschen Wirtschaftswunders.

*Sue Bowden and Josephine Maltby, Under-performance, short-termism and corporate governance: the City and the British Motor Corporation, 1952–67*

Dieser Artikel berichtet über die Ergebnisse einer Untersuchung der Beziehungen zwischen einem bedeutenden britischen Unternehmen, seinen Aktionären und den Finanzmärkten. Die Evidenz für Kurzfristigkeit, wie sie sich auf der Managementebene und in der Kurzsichtigkeit der Kapitalanleger zeigt, wird überprüft und Unzulänglichkeiten in korrektiven und externen Mechanismen werden identifiziert, die vielleicht dabei helfen, die schwache Leistung der britischen Industrie in den Nachkriegsjahrzehnten zu erklären.

## EXTRACTOS

*B. Barth, The financial history of the Anatolian and Baghdad railways*

Este artículo proporciona un informe y un análisis del financiamiento del Deutsche Bank de la vía Anatoliana y del proyecto de la vía de Bagdad. Mientras los directores del Deutsche Bank intentaban

en todo momento asegurar su control global, colaboraron con compañeros franceses desde el comienzo y después hicieron todos los esfuerzos para mantener su carácter internacional. Aunque el esquema fue desafiado desde finales de los 90 por crisis políticas y el Deutsche Bank perdió autonomía, se estableció una entente con instituciones francesas desde 1899. Los bancos franceses continuaron participando de forma significativa casi hasta el comienzo de la primera guerra mundial y además, a pesar de la turbulencia de los años inmediatamente anteriores a la guerra, el Deutsche Bank recuperó control sobre la empresa de la oficina de Asuntos Exteriores alemanes y obtuvo acceso al mercado de Londres.

*John Singleton, Anglo-New Zealand financial relations, 1945–61*

Nueva Zelanda pareció alcanzar una independencia financiera de Gran Bretaña bastante amplia durante los años 1930 y 1940 debido al establecimiento del banco central, el aumento en balances esterlinos durante la guerra y la aversión de políticos hacia préstamos oficiales extranjeros. De todos modos, durante los años 50, la dependencia financiera de Nueva Zelanda sobre Gran Bretaña se incrementó y se politizó altamente. Aunque se necesitaban préstamos oficiales con fines de desarrollo, éstos no se podían obtener de IRBD debido al rechazo de Nueva Zelanda a unirse a las instituciones Bretton Woods. Nueva Zelanda también comenzó a tomar préstamos para superar las crisis a corto plazo. Intransigentes políticas de empleo conducirían a una economía sobrecalentada y crónicamente a un débil balance de pagos. Los gobiernos de Nueva Zelanda se giraron hacia Gran Bretaña para capital a corto y largo plazo, reforzando así los cercanos vínculos económicos entre ambos países.

*Monika Dickhaus, The West German central bank and the construction of an international monetary system during the 1950s*

Basándose fundamentalmente en los archivos del Bundesbank, el artículo analiza la política monetaria internacional de la Alemania del Oeste durante el período de 1948 a 1958. Basándose en sus actitudes y criterios hacia las cuestiones de convertibilidad, la cooperación monetaria europea y erigiendo un sistema monetario internacional después de 1945, éste estudio ofrece nuevas interpretaciones. Primero, muestra que el Bank deutscher Länder estaba particularmente interesado en trabajar dentro de un marco de cooperación europea. Segundo, proporciona una nueva percepción sobre el papel del banco y la influencia en el proceso nacional e internacional de tomar decisiones, su funcionamiento interno y su filosofía monetaria durante el Wirtschaftswunder alemán.

*Sue Bowden and Josephine Maltby, Under-performance, short-termism and corporate governance: the City and the British Motor Corporation, 1952–67*

Este artículo informa acerca de los hallazgos de una investigación sobre las relaciones entre una mayor compañía Británica, sus accionistas y los mercados financieros. Se examina evidencia de prevención a corto plazo, tal como se manifiesta en la miopía gerencial y de inversores, y se identifican deficiencias en mecanismos externos y de corrección que pueden ayudar a explicar el bajo rendimiento en la industria Británica en las décadas de post-guerra.